

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та новогрецької філології і перекладу

Допущено до захисту

«__» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА
з філології на тему:
«РОЗМОВНІ НЕОЛОГІЗМИ»

Студентки групи Млі 05-21
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – іспанська
Освітня програма Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
Овчаренко Дар'ї Олександрівни

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Бобчинець Любов Іванівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

(підпис) (прізвище та ініціали)

Київ 2024

АНОТАЦІЯ

Дана курсова робота висвітлює основні аспекти формування та функціонування нових лексичних одиниць у сучасній лінгвістиці. У вступі зазначається актуальність дослідження в контексті постійного розвитку мови як складної системи. Розглядаються процес неологізації, особливості поняття "неологізм" та його класифікація. Далі, у другому розділі, вивчаються методи формування неологізмів, їх семантичні особливості та способи передачі в українській мові. Курсова робота використовує різні методи дослідження, такі як аналіз, класифікація та лінгвістичний аналіз.

Ключові слова: неологізми, розмовність, словотвір, семантика, класифікація, лінгвістичний аналіз.

ЗМІСТ:

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРУ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ	6
1.1. Процес неологізації у сучасній лінгвістиці	6
1.2. Особливості поняття «неологізм»	8
1.3. Класифікація неологізмів	11
РОЗДІЛ 2. СЛОВОТВІР І ФУНКЦІОНУВАННЯ РОЗМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ	15
2.1. Найбільш продуктивні моделі утворення неологізмів та їх семантичні особливості	15
2.2. Лінгвістичний аналіз неологізмів	17
2.3. Способи передачі неологізмів українською мовою	24
ВИСНОВКИ	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	30

ВСТУП

Сучасна лінгвістика розглядає мову як динамічну складну систему. Мовна система перебуває у постійному русі, не припиняються процеси розвитку, вдосконалення. Мова, як і людина, має своє минуле, сьогодення та майбутнє. Цим багато в чому зумовлено те, що, як відзначають багато лінгвістів, у науковій літературі проблема мовної мінливості, яка є незмінною характеристикою мови, є однією з центральних [7].

У роботах лінгвістів неодноразово зазначалося, що невід'ємною умовою існування будь-якої мови, як основного засобу комунікації, є його безперервний розвиток, його еволюція, відмирання тих, хто вже не був у вживанні, і поява нових елементів на різних рівнях мовної системи. Зміни насамперед торкаються лексичного складу мови. Це пояснюється постійною необхідністю еволюційних перетворень лексики, оскільки вона безпосередньо пов'язані з об'єктивною дійсністю і безпосередньо відбиває всі події та процеси, що у ній відбуваються. Неодноразово підкреслювався той факт, що зміни у лексико-семантичній сфері мовної системи, так звана фіксація змін у мовній картині світу, мають велике практичне значення як з погляду лінгвістики, так і з суспільно-історичної та культурної точок зору. Крім того, розвиток культури мови носіїв мови неможливий без аналізу результатів еволюційних процесів, що відбуваються в сучасній мові [10].

Таким чином, найяскравішим свідченням безперервного розвитку, еволюції мови є його здатність постійно змінювати свій словниковий склад. Отже, поява нових слів і нових значень у існуючих є характерною рисою всіх мов.

Актуальність даної роботи зумовлена необхідністю вивчення нової лексики як засобу відображення змін, що відбуваються у сучасній лінгвокультурі. Мовні зміни показують структуру та динаміку соціальних та виробничих перетворень у суспільстві.

Об'єктом є особливості неологізмів в ЗМІ.

Предметом аналізу послужили іспанські неологізми.

Мета даної роботи полягає у дослідженні функціональних та семантичних особливостей нових лексичних одиниць.

Досягнення мети роботи передбачає реалізацію наступних завдань:

- 1) вибрати неологізми;
- 2) класифікувати аналізовані одиниці за тематичним принципом;
- 3) класифікувати обрані одиниці за функціональним та семантичним принципами.

У роботі застосовувалися такі методи дослідження:

- 1) метод аналізу словникових дефініцій;
- 2) трансформаційний метод виявлення типу зв'язку між компонентами слів;
- 3) метод кількісного аналізу, який використовувався для підрахунку одиниць та словотвірних моделей, виявлення частотності вживання словотвірних моделей;
- 4) описовий спосіб, який був використаний при описі та аналізі нової лексики, а також при зіставленні неологізмів для визначення подібних та різних характеристик.

Ця робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1. ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРУ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

1.1. Процес неологізації у сучасній лінгвістиці

Мовна картина світу відображає всі зміни, які відбуваються в навколишньому світі речей та явищ, а також результати безперервного процесу пізнання. Як наголошує Е.В. Розен, неможливо, перерахувати всі сфери життя, трудової діяльності, форм дозвілля, професійних та непрофесійних інтересів людей, у яких з'являються нові позначення або старі слова набувають нових значень. «Зазвичай це з тими процесами, які у самих цих сферах, тобто з причинами, що лежать поза компетенцією лексикологів, яким залишається лише відзначати ці мовні факти» [5].

Постійний розвиток, удосконалення та ускладнення форм суспільного буття, поглиблення людських знань про навколишню дійсність є причиною появи нових слів та поступового витіснення застарілих слів, пов'язаних із вже закінченим етапом суспільного розвитку, з мовної системи. Таким чином, кількісні та якісні зміни словникового складу мови пов'язані значною мірою з історією народу, який є творцем та носієм цієї мови. Отже, якщо простежити зв'язок лексики з історією розвитку даного громадського колективу, можна спробувати отримати відповідь деякі питання, а саме:

- які механізми створення слова, виникнення якого продиктовано потребою суспільства у певний момент його розвитку;
- які ті словотворчі прийоми та засоби, за допомогою яких здійснюється організація мовного матеріалу для створення нового слова.

Поява нових слів вчені пов'язують насамперед із новими відкриттями, поглибленням знань про вже відомі факти та явища дійсності [9]. Поява нової галузі лексикології – неології – зумовлено необхідністю опису нових слів. Як

зазначає Е.В. Розен, «розвиток будь-якої одиниці словникового складу починається з більш активного її вживання, внаслідок чого вона частіше стикається, поєднується з іншими словами або протилежно їм, застосовується в нових смислових та стилістичних оточеннях тощо. Слово змінює, таким чином, свої стабільні взаємозв'язки та стосунки з іншими словами, тому до нього застосовується метафоричний образ «руху». Саме в цьому сенсі ми говоримо про «рухливість» лексики, напрям руху і т.п. Такий тип змін може бути названий "розвитком слова". Таким чином, відразу ж виникає питання про неологізми, тобто нові найменування, які з'являються в мові при інтенсивному русі лексики, виникненні нових реалій [9].

Неологія як відносна нова галузь дослідження становить складності для лінгвістів з погляду виявлення її структурної організації. Французький мовознавець А. Рей представив своєрідну класифікацію науки про неологізми. Також він запропонував розділити ядро неології на дві частини:

- 1) область запозичень та інших форм, не мотивованих більшістю говорять;
- 2) область морфології, яка за своєю семантичною структурою відображає глибшу синтаксичну структуру.

Що ж до структури, О.Рей виявив три різновиди цієї науки:

- а) формальну неологію,
- б) семантичну неологію,
- в) прагматичну неологію [7].

Прагматична неологія є формою неологізмів, що визначається у взаємовідносинах з процесом комунікації. Зокрема дуже важко уявити неологізм абстрактно, не пов'язуючи його з мовним процесом. Функціональна форма в тому, що старе лексичне значення слова обмежується підсистемами мови, саме: підсистемами діалекту, соціального кола, і навіть нормою вживання. З цього випливає, що цей аспект відіграє важливу роль у вирішенні питання прийняття неологізму в суспільстві;

причому в цьому процесі дуже важливим є індивідуальний творчий потенціал [1].

Новий підхід до неології як науки про нові явища мови загалом відбито у дослідженнях Є.В. Сенько. Автор підкреслює, що інновація є системним явищем, яке торкається різних рівнів мови. У результаті процес неологізації розглядається з погляду міжрівневих зв'язків елементів мовної системи [10]. Відповідно до даної роботи, елемент будь-якої структури може розглядатися як частина цієї структури, а також через взаємозв'язок даної структури з іншими структурами, в даному випадку мовної системи.

Не можна не визнати той факт, що нову галузь мовознавства – неологію – ще не можна визначити як самостійну галузь лексикології. Проте, вже намітилися основні напрями та сфери дослідження цієї науки. Н.З. Котелова зазначає, що термін «неологія» може осмислюватись як наука (logos) про нове (neo). Таким чином, дану дефініцію можна використовувати при позначенні нових явищ у мові, а саме:

1. Виникнення будь-яких нових властивостей у старих слів, термінологізації слів, зміни стилістичного забарвлення слова.
2. Поява нових форм словозміни, поєднання та ін.
3. Поява нових лексико-граматичних функцій слів, спеціалізації їх вживання у ролі постійних додатків чи слів, що з'єднуються з додатками [13].

Немає сумніву в тому, що в сучасній іспанській мові засоби масової комунікації, а саме преса, телебачення, радіо, а також такі сфери суспільного життя як реклама, ділове спілкування, наука, техніка, електроніка, медицина, політика, фінанси, мода є областями, у яких найактивніше протікає процес неологізації, що з низкою соціолінгвістичних причин.

1.2. Особливості поняття «неологізм»

Вчені-лінгвісти, які займаються проблемами неології, відзначають, що ключовим питанням у цій галузі є узагальнення та систематизація теоретичних результатів досліджень, вибудовування зв'язків даної галузі з лінгвістичними та нелінгвістичними науками, зокрема, зі словотвором, етимологією, семасіологією, лексикологією, соціологією, психолінгвістикою і т.д.

Нове слово, перш ніж закріпитися в мові і набути широкого поширення, має пройти кілька стадій і потім або зафіксуватися, або зникнути. Однак, як і будь-який інший процес оновлення, оновлення лексичного складу мови призводить до виникнення низки проблем. Насамперед, проблематичним є визначення поняття нового слова, а також виявлення критеріїв, відповідно до яких слово можна віднести до неологізмів.

Найрухливіший компонент будь-якої мови це його словниковий склад. Перебуваючи у постійній зміні, лексика відображає політичні, культурні та соціальні нововведення, що приносяться в мову. Більшою мірою розвиток мови відбувається з розвитком словотвору, появою нових слів, зміною існуючих, а також іншими змінами словотвірних моделей мови.

Утворення нових слів пов'язане насамперед із тим, що людям необхідно шукати позначення предметів, що у нашому житті у зв'язку з розвитком науки, культури, суспільних відносин. Виникнення нових слів дає нам можливість вивчати основні тенденції розвитку мови, а також дозволяє нам судити про життя людей, які говорять цією мовою. Поява нових слів спричинила появу нової науки – неології, яка, будучи розділом науки лексикології, вивчає способи освіти, вживання та походження неологізмів. У будь-якій сформованій науці є чітко сформульований термінологічний апарат, де кожен термін повинен мати своє значення. Неологія налічує низку проблем. До них відносяться відсутність чітко сформульованої термінологічної бази, відсутнє точне визначення об'єкта неології – нове слово, а також його критеріїв.

Лінгвісти неологи користуються кількома термінами щодо нових слів, такими як: неоутворення, новоутворення, нововведення, неологізм, okazіоналізм, нова номінація. Але найпоширенішим є поняття «неологізм». Слово «неологізм» було запозичено з французької, і з'явилося англійською в 1803 року. Але досі лінгвісти не приходять до єдиної думки про те, що це таке. Існують різні види неологізмів, одні з'являються лише на день, що часто трапляється у сфері журналістики. Інші надовго закріплюються у мові, і за якийсь час перестають мати статус неологізму.

Ю. К. Волошин відносить до неологізмів та слова, які були створені для позначення тих предметів, які вже мають назви у мові. Однак він підкреслює необов'язковий характер таких слів, пояснюючи їхню появу в мові «...необхідністю дати свіже, нове найменування тому», що своє позначення в мові вже набуло» [6].

Лінгвісти І. М. Мальцева, З. М. Петрова, Л. М. Поліщук та ін. відносять до неологізмів слова, які не зареєстровані у словнику. Неоднозначність визначення терміна «неологізм» можна пояснити різницею критеріїв щодо його характеристики. Проблема у тому, кожен лінгвіст висуває ті критерії, які задовольняють можливості його цільової установці. Саме тому і виникають різні інтерпретації та погляди на проблему неологізмів. Широкий та вузький підходи застосовуються до поняття «неологізм». А. А. Брагіна, О. І. Ахманова, М. І. Фоміна, дотримуються вузького підходу, і вважають, що неологізм це слова, що виникли для найменування нових реалій життя. А. В. Калінін, Р. А. Будагов, Е. В. Розен, Н. М. Шанський говорять про абсолютну новизну як про основну ознаку неологізму. Існує думка, у якій основним критерієм може бути тимчасової критерій виділення неологізму. Так, Б. Н. Головін, В. В. Виноградов, М. Н. Золотарьова вважають неологізмами слова, що виникли на пам'яті одного покоління, що використовує їх (відповідно їм одне покоління змінює інше через 30 років). Так само в аналізованій нами літературі представлені такі точки зору, як, наприклад, віднесення нових слів до неологізмів, не зафіксованих словниками.

Ми вважаємо, що найбільш повними та розробленими є роботи Н. З. Котелової. Вона проаналізувала різні поняття та критерії виділення неологізмів, але знайшла їх неповними, і тому виділила свої. Н. З. Котелова дійшла висновку, що існують чотири параметри. Основним із них вона виділяє час. Тут виділяється періоди, у яких виникають нові слова, стосовно тих періодів у яких їх не існувало. Тут слід розуміти чіткі межі періоду. [3]

Другий параметр, виділений Н. З. Котелової, це "мовний простір". Тут необхідні такі конкретизації:

- 1) у мові взагалі;
- 2) у цій національній мові;
- 3) у літературній мові;
- 4) у даній підмові.

Відповідно до даної класифікації, те саме слово може бути неологізмом в одній мові або одній з його сфер. Третім конкретизатором слід вважати вид новизни мовної одиниці. Тут важливо розуміти, що новим може виявитися не тільки слово, але його значення, а іноді і поєднання слів. Під четвертим критерієм слід розуміти встановлення структурних ознак самого слова, тобто виявлення закономірностей словотворчої системи у структурі неологізмів.

Все нове, що з'являється в житті та мові, має мати своє місце і свою назву. Неологізми це і є провідники, які ведуть нас у новий світ технологій, глобалізації, смарт-суспільства. Не лише лінгвістичні, а й екстралінгвістичні фактори впливають на те, як можна пояснити появу тих чи інших неологізмів у мові. До них можна віднести фонові знання, культурне тло. Всі вище зазначені лінгвісти сходяться на думці, що мова ця жива система, що зазнає змін щодня. Вона не може не розвиватися у зв'язку з великим темпом розвитку культурного, промислового, соціального життя.

1.3. Класифікація неологізмів

Розглянемо існуючі типології неологізмів докладніше.

1) Типи неологізмів за видом мовної одиниці

За видом мовної одиниці неологізми діляться на неолексеми, неофраземи та неосемеми (слова та фразеологізми). Неолексеми – це нові слова, є результатом запозичення, чи процесів словотвори. Неофраземи – це нові фразеологізми і стійкі поєднання слів з ідіоматичною семантикою, що формується, або аналітичні поєднання, за термінологією Н. З. Котелової [13]. Неосемеми – це нові значення старих слів і фразеологізмів.

2) Типи неологізмів за рівнем новизни мовної одиниці

За рівнем новизни неологізму, що визначається за співвідношенням із системою мови, новоутворення поділяються на абсолютні та відносні. Абсолютним неологізмам зазвичай не дають розгорнутого визначення, виявляючи їх ознаки у відношенні з відносними неологізмами. Реально до абсолютних неологізмів відносять ті слова та фразеологізми, яких раніше не було у мові. Категорія відносних неологізмів найповніше розроблена у дослідженнях Т. Н. Поповцевої [5]. Відносні неологізми як група слів, принципово не нових для мови, визнаються дослідниками порівняно нечисленними, але характерними та показовими для розвитку сучасної мови.

До відносних неологізмів відносять такі групи слів:

а) Так звана «лексика, що повернулася». Це маловживані або застарілі слова, які останніми роками «актуалізувалися, зберігаючи у своєму «новому житті» колишній смисловий та функціонально-стилістичний зміст» [3]. Серед лексики, що «повернулася», особливу групу складають терміни релігій, що активно вживаються на сторінках сучасних видань. Аналогічна доля низки архаїзованих слів, що позначали раніше державні органи, освітні установи, людей, які у них.

б) Актуалізована лексика – слова, які раніше існували в українській мові, але виступають сучасному етапі у іншому осмисленні.

Таким чином, актуалізація полягає в активізації семантичних перетворень слова: у розширенні сполучуваності та зміні її характеру, в

утворенні нових значень слів, у тому числі переносних, а також зміні значень слів у зв'язку з ідеологічною переорієнтацією. Одномоментне входження у мову групи однокорінних чи одноструктурних слів також свідчить про актуалізацію цього поняття і його слова.

в) Внутрішні запозичення – нові слова та фразеологізми, поява яких зумовлено перерозподілом мовних засобів у різних видах та жанрах мови [4].

Внутрішні запозичення включають ті мовні одиниці, які проникають у літературну мову з розмовної мови, просторіччя, діалектів, жаргонів і арго, з професійної лексики, різних галузей знання. Т. М. Поповцева показує, що відносні неологізми позначають лише старі реалії. Це може бути критерієм відмежування їх від абсолютних неологізмів. Є. В. Сенько також пропонує класифікувати новоутворення мови та мови в залежності від ступеня їхньої новизни, яка визначається внаслідок зіставлення неологізмів із панівним мовним стандартом. На основі цього критерію Є. В. Сенько виділяє сильні неологізми, слабкі неологізми та неологізми перехідного типу.

3) Типи неологізмів за способом утворення

За способом освіти неологізми поділяються на запозичені, словотворчі та семантичні неологізми. До неологізмів-запозичень відносять слова і фразеологізми, перенесені з однієї мови в іншу або з однієї підмови в іншу підмову тієї ж мови. Запозичення ділять на зовнішні (донор – інша мова) і внутрішні (донор – одна з під'язиків тієї самої мови). До внутрішніх запозичень - слова, що проникли в язык із жаргону та сленгу.

До словотвірних неологізмів відносять такі неологізми: аббревіатури, складні слова, прості похідні слова. Це найчисленніша і найрізноманітніша група новоутворень. До семантичних неологізмів відносять старі слова та фразеологізми, у яких з'явилися нові значення. Семантичні неологізми утворюються насамперед у ході внутрішньослівної семантичної деривації:

- метафоризації – перенесення за подібністю,
- метонімізації – перенесення по суміжності, порядності

- звуження або розширення значень: звуження значення зазвичай супроводжується спеціалізацією будь-якого значення, при розширенні значення слово починає позначати більшу кількість однотипних явищ.

Лексичні неологізми можна поділити за словотворчою ознакою. У такому разі основними способами виробництва іспанських неологізмів є:

- суфіксація (esencialismo, esencialista тощо)
- префіксація (extraartístico, binacional тощо)
- суміщена афіксація утворення (despenalizador, minirrealista тощо)
- словоскладання та словоположення слів (cazaautógrafos, salvavidas тощо)
- а також складно скорочені слова (glocal, la ONU, la OTAN, la CEI, FMI, TV, la CIA, PP, PSOE і т.д.)
- запозичення з інших мов

До семантичних неологізмів відносяться, наприклад, такі слова, як emergente у значенні - 'країна, що розвивається, економіка', tránsito - 'прохід якої-небудь планети між Сонцем і Землею' та ін.

Залежно від умов створення прийнято ділити неологізми на загальнономовні, що з'явилися разом із новим поняттям чи новою реалією та індивідуально-авторські, введені у вжиток конкретними авторами. Переважна більшість неологізмів належить до першої групи; так, що з'явилися у ХХ столітті неологізми 'avión', 'etarra', 'televisión' і ще характеризуються узуальністю.

До другої групи неологізмів належать, наприклад, створені письменником Каміло Хосе Села (Camilo José Cela) "el cambiachaquetas", "la sapientización". Переступивши межі індивідуально-авторського вживання, ставши надбанням мови, ці слова нині приєдналися до активної лексики.

РОЗДІЛ 2. СЛОВОТВІР І ФУНКЦІОНУВАННЯ РОЗМОВНИХ НЕОЛОГІЗМІВ У СУЧАСНІЙ ІСПАНСЬКІЙ МОВІ

2.1. Найбільш продуктивні моделі утворення неологізмів та їх семантичні особливості

Застосування неологізмів дозволяє заповнювати тексти яскравими відтінками мови. Слова, які у текстах, допомагають автору зобразити події, висловити думки і почуття. У сфері інтернет-простору повним ходом йдуть словотворчі процеси. Неологізми активно утворюються як на основі морфологічної, так і семантичної деривації.

Особливо продуктивними способами словотвору є:

- акронімізація;
- скорочення;
- реверсивне конструювання;
- метафоричний перенос.

Неологізм є специфічним дзеркалом мовного розвитку, становлення. Вони відображають адаптацію мови до умов його функціонування, що змінюються під впливом зовнішніх факторів. На формування неологізмів, безсумнівно, впливають культурно-історичні та соціально-політичні умови життя.

Причини появи неологізмів зазвичай поділяють на дві групи: зовнішнього та внутрішнього характеру. Зовнішні по відношенню до мови причини пов'язані з потребою позначити нове явище, наприклад: космохімія, космобіологія, океанаріум та ін. З плином часу окремі мовні форми закріплюються і повторюються більшістю суб'єктів мережевої мови. Вживання мережевих (мережевих неологізмів) в останній час не обмежується рамками інтернет-спілкування, виходить за його межі, створюючи

всезростаючу конкуренцію традиційним мовним нормам. Дана обставина вказує на швидкий розвиток мережевої мови і трансформацію його в функціональний стиль, без вивчення особливостей якого неможливо формування мовної особистості.

Більшість лінгвістів визнають наявність у мові дії принципу мовної економії. Проте, як ми показали вище, є розбіжності у розумінні причин цього явища. Ми поділяємо думку таких вчених, як А.М. Пешковський, А. Мартіне, Б.А. Срібняків, які розглядали мовну економію як один із провідних факторів розвитку мови. Першопричиною мовної економії є сам людський організм, який прагне уникати надмірних психофізіологічних зусиль, які ускладнюють роботу пам'яті, здійснення певних розумових операцій, пов'язаних із виробництвом та сприйняттям мови [4].

Окрім іншого, серед причин запозичення відзначаємо також мовні контакти та взаємодію мов у політичній, культурній, громадській, науково-технічній чи економічній сферах (імпорт нових продуктів, почуття престижу, інтернаціоналізація професійних мов), а також внутрішньомовні причини, наприклад: рідною мовою відсутній певний вираз, запозичене слово означає щось нове для мови-реципієнта. Крім нових позначень предметів та явищ можуть з'являтися другі варіанти вже існуючих позначень, які відрізнятимуться у конотативному чи експресивному планах.

Як бачимо, інформаційне суспільство – це новий етап розвитку людської цивілізації, коли домінуючими стають інформаційні процеси. Інформація пронизує весь соціальний простір, що постійно впливає на утримання життєдіяльності суспільства, влади та громадян. Просторові, тимчасові, соціальні, мовні кордони стираються, а соціальному світі розвивається єдиний інформаційний простір. Воно одночасно доступне для ознайомлення та використання у своїх цілях будь-якого соціуму, держави чи громадянина. Цей простір у перших десятиліттях XXI ст. стає все більше, і ми вже сьогодні можемо спостерігати, як воно впливає на різні сфери суспільного життя та на кожного його учасника.

Причини появи неологізмів умовно можна поділити на шість груп:

1. З'явилися як результат функції мовної системи, що породжує. Наприклад, 60-70 років. XX ст.: бездуховність у значенні "відсутність духовного, інтелектуального початку".
2. Економії мовних засобів, що з'явилися в результаті дії закону (однослівні найменування, що утворилися на основі словосполучень), наприклад: метроміст, метропоїзд, автобум, телесеріал.
3. тенденції до регулярності (однотипності) внутрішньомовних відносин, що з'явилися в результаті дії, наприклад: малометражка, Ленінградка, хрущовка, маршрутка, безперервність.
4. Обумовлені процесом тенденції до узагальнення (родова назва для видових номінацій), наприклад: відеокамера, відеотехніка, оргтехніка.
5. Зумовлені дією тенденції до диференціації (видові назви для номінації родового типу), наприклад: парк – геопарк, аквапарк, автопарк.
6. Мотивовані потребою у нових емоційно-експресивних позначеннях відомих явищ (семантичне словотворення), наприклад, бум: туристичний, біржовий [7].

2.2 Лінгвістичний аналіз неологізмів

Практичним матеріалом для дослідження стали газетні публікації економічної тематичної спрямованості (друковані та інтернет-версії іспанських газет El PAIS, ABC, El Mundo, La Vanguardia).

Через розвиток економіки економічний дискурс стає дедалі складнішим освітою, представленим, зокрема, у газетних статтях з економічної тематики. Поява нових слів часто пов'язана з екстралінгвістичними факторами, тому щоб зрозуміти деякі неологізми, потрібно знати ситуаційний і культурний контексти, без яких не може існувати будь-який вид дискурсу [5].

Економічні тексти в ЗМІ мають всі характеристики першого (емоційність, оціночність, сила впливу). Економіка пов'язана із діловими відносинами. Економічний дискурс можна назвати «публічним інституційним діловим дискурсом» [11].

У ході дослідження були виділені основні словотвірні засоби, що брали участь в утворенні неологізмів іспанського походження, що розглядаються нами.

Нам поділили їх на кілька груп:

1. префіксальний метод

• грецького походження

A-: acrítico, alegal, ahistórico etc.

Aero-: aerocomercial, areoguía, aeroespacial etc.

Anti-: antiatraco, antieuropeismo, antifraude, antitaurino, antinacionalismo etc.

Archi-: archiconocido, archienemigo, archifamoso

Auto-: autoaceptación, autoamnistía, autoanalizar, autodeterminarse etc.

Bio-: biodiversidad, bioenergía, biomaterial, biopiratería etc.

Eco-: ecopacifismo, ecoparque, ecoturista etc.

Foto-: foto-denuncia, fotoperiodismo, fotorreceptor etc.

Geo-: geoeconómico, geometrismo, geopolítico etc.

Hiper-: hipercompetitivo, hiperfantástico, hiperliderazgo etc.

Homo-: homoerótico, homosexual, homopariental etc.

Macro-: macrobotellón, marcoencuesta, macrojuicio, macroprograma etc.

Mega-: megabanco, megaconcierto, megaestrella, megaurbe etc.

Micro-: mircoarquitectura, microempresa, microgravedad, microtecnología etc.

Mono-: monobrazo, monodosis, monomatérico, monovolumen etc.

Neo-: neocentralismo, neoconservadurismo, neoexresionista, neoliberal etc.

Neuro-: neurociencia, neurodegeneración, neuromuscular etc.

Oligo-: oligopolista, oligopolizar, oligopsonizar etc.

Pan-: paneslavismo, panhispanismo, panmediterráneo etc.

Para-: paraciencia, paradespresivo, parafarmacia, parafascismo etc.

Poli-: policonsumo, poliformismo, polipiel etc.

Psico-: psicobiología, psicobiológico etc.

Seudo-: seudocientífico, seudocultura, seudopoesía etc.

Tele-: telealarma, telecentro, teléfono fijo, teletaquilla, teletrasporta, teleasistencia etc.

- ЛАТИНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ

Audio-: audioguía, audiolibro, audioprótesis etc.

Bi-: bilateralidad, binacional, bipartidario etc.

Co-: codesarrollo, coeditar, cofundar, copatrocinar etc.

Contra-: contraargumento, contrainforme, contrajuego, contrapié, contratesis etc.

Euro-: eurocalculadora, eurocracia, euroejercito, eurófilo, euroorden etc.

Extra-: extrabase, extraconyugal, extralaboral, extrasalarial etc.

Info-: infocomercial, infografista, infonauta etc.

Infra-: infradotar, infragénera, infraestructura etc.

Inter-: interbancario, interculturalidad, interglacial, interpares, intersectorial etc.

Intra-: intradía, intraeclesial, intranet etc.

Meta-: metaficción, metaliteratura, metabús etc.

Mini-: minicámara, minicumbre, minigira, minipelícula etc.

Multi-: multicultura, multifunción, multilateralismo, multirriesgo etc.

Nano-: nanoestructura, nanopartícula, nanotecnología etc.

Pos-: poscomunismo, posgraduado, posimpresionismo etc.

Pre-: preadolescente, precandidato, precomprar, predelincuente etc.

Pro-: proactivo, proárabe, probritánico, proeuro etc.

Radio-: radioantena, radiobasura, radiofórmula, radiopatrulla etc.

Semi-: semi-clandestino, semioficial, semipeatonalización etc.

Sobre-: sobrecoste, sobredimensión, sobreestructura, sobrerreacción etc.

Super-: superagente, supercomisario, superestrella, supermodelo etc.

Supra-: supracomunitario, supramunicipal, supranacional

Uni-: uniformismo, unilateralismo, unipartidista, uniprovincial etc.

Ultra-: ultraderechismo, ultraliberal, ultrarreligioso etc.

1. суфіксальний спосіб

- ante: colectivizante, intimidante, llamante, migrante, hechizante etc.

- azo: dedazo

- ismo: comunetarismo, deconstructivismo, bilateralismo, confesionalismo etc.

- ista: clientelista, fotoperiodista, garantista, medioambientalista, infografista etc.

- ible, -able: intocable, intragable, manipulable, medible etc.

- oide: paranoide, cannabinoide, conunistoide, fascistoide, tabloide

- logía : ciencias, dietrología, ovniología etc.

- zar :complejizar, marginalizar, metabolizar, fragilizar, frivolar, guionizar etc.

- dad : insostenibilidad, integralidad, lateralidad, mediterraneidad, flexiseguridad etc.

- ción: legitimización, gubernamentalización, idiotización, difuminación etc.

2. складноскорочені слова

glocal (global+local), malware (malo+software), finde (fin de semana)

3. абрєвіація

ovni (objeto volador no identificado), VED (vehículo extraterrestre dirigido), jasp (joven aunque sobradamente preparado), pyme (pequeña y mediana empresa) etc.

4. додавання основ

cazaautógrafos, cazabellezas, cortafuegos, devoramillas, secaplatos, vendepatrias, guardapinceles, lanzadestellos, matahormigas, matarratos, quitapinturas, rompecorazones, comehombres etc.

Проводячи дослідження, ми зіткнулися з так званими «морфологічними варіантами лексеми». Ми назвемо ці слова «додатковими» новоутвореннями, тому що від своїх морфологічних варіантів вони відрізняються лише формою, але не несуть жодного нового сенсу чи відтінку сенсу.

Процеси глобалізації знаходять своє відображення у економіці, політиці, культурі різних держав, а й безпосередньо впливають формування та розвитку мов. У результаті змін, що відбуваються у світі, мови, являючи собою живу систему, що динамічно розвивається, поповнюються все новими словами.

Сучасна іспанська мова – не виняток. Будучи найбільш рухомою мовною підсистемою, лексика першою реагує на все, що відбувається у світі. Відповідно виникає потреба у виданні нових словників і перевиданні старих тлумачних словників, які поповнюються новими лексичними одиницями. Так, Словник іспанської мови Іспанської Королівської Академії (el DRAE - el Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española) в останньому, 23-му перевиданні 2014 містить на 5000 слів більше, ніж у попередньому виданні 2001. Якщо перші 2 видань словника існували виключно на папері, то останнє (23-те) вже з поправками 2021р. є й у Інтернеті з безкоштовним доступом [1].

Необхідно відзначити, що Іспанська Королівська Академія — це «істина в останній інстанції», яка вирішує всі спірні питання та сумніви, що виникають під час вивчення граматики, лексики та вимови іспанської мови. Вона стежить дотриманням історичного збереження походження іспанських слів і є «еталоном» кастильської (істинно іспанської) мови. Отже, нові слова або значення слів, за допомогою яких називають предмети або явища, що недавно з'явилися, називаються неологізмами (від грец. νέος - новий + λόγος - слово).

Неологізми в мові виникають постійно, і або утримуються в ньому, або відразу перестають використовуватися і забуваються, що залежить від необхідності нового слова та від його внутрішньої цінності. Якщо ж поняття

чи явище актуальне і яке його слово добре пов'язані з іншими словами, слово швидко впроваджується у вжиток і швидко перестає бути неологізмом. Завдяки розвитку технічного прогресу та повсюдної комп'ютеризації, ця сфера мови в іспанській мові зазнала безліч змін.

З'явилися нові винаходи та нові засоби спілкування, і, відповідно, виникла потреба у нових словах. Одним із основних джерел появи цих слів є Інтернет та комп'ютерні технології. Неологізми у цій сфері виникають зі стабільною сталістю. Більшість таких запозичень прийшли в іспанську мову (як, власне, і в інші мови) з англійської. *Googlear* — гуглити *Chatear* — чатитися, обмінюватися повідомленнями *Escanear* — сканувати *Cliquear* (=hacer clic) =clicar — клацати (мишкою) *Tableta* — планшет *Tuitear* — спілкуватися в Твіттері За способом номінації нових реалій можна судити про те, що чільне місце належить лексичному типу . Слова, які знову утворені за наявними в мові моделями або запозичені з інших мов, належать до лексичних неологізмів [2].

Як ми зазначали раніше, саме англіцизми становлять найбільшу групу запозичень в іспанською мовою. Найпоширеніші серед них відносяться до таких семантичних полів, як:

- комп'ютер і нові технології: *blog*, *bloguero*, *link*, *bluetooth*
- економіка: *marketing*, *mánager*, *espónsor*, *cash*, *bonus*
- кіно та мода: *casting*, *fashion*, *look*, *reality show*, *cool*
- культура і суспільство: *babyboom*, *boss*, *bodyart*, *estrés*, *book crossing*
- інші: *background*, *bed and breakfast*, *brain storm*, *light*

Іноземні запозичення часто переробляються в новій мовній системі і адаптуються до неї, зазнаючи тільки фонетичні та/або орфографічні зміни (*bumerán*, *búngalo*, *selfi*, *tique* (від англ. *ticket*), *bisnes*), або асимілюючись за допомогою іспанських префіксів, суфіксів та закінчень (*espónsor*, *fi lmar*, *boxear*, *chatear*).

Особливу групу неологізмів становлять звані «кальки» — запозичення як буквального перекладу іноземного слова чи висловлювання. Кальки

можуть бути словотворчими (це слова, отримані поморфемним перекладом іноземного слова з однієї мови на іншу; калька зазвичай не відчувається як запозичене слово, тому що складена з морфем своєї мови) або семантичні (це слова, які отримали нові, переносні значення під впливом іноземної мови). Наприклад, *rascacielos*, *aire condicionat*, *perrito caliente*, *comida rapu*, *aldea global*, *coche bomba*, *ciencia fí csión*, *video truck*.

До неологізмів відносяться не тільки зовсім нові або запозичені слова, а й раніше відомі, які набули нових значень. Це звані семантичні неологізми. Наприклад, *Bajar* = *descargar* - завантажити *Colgar* - розмістити (в інтернеті) *Buscador (informática)* - пошук До цієї групи можна віднести слова, утворені від власних назв або назв торгової марки, що стали номінальними: (*tupperware (marca)* = пластмасова ємність, *rimel (marca Rimmel)* - туш для вій, *didotís* - підгузник) Незважаючи на нелогічність багатьох цих слів з точки зору іспанської граматики, деякі вже офіційно включені в нове видання Словника Іспанської Королівської Академії мови через постійне їх вживання у повсякденному іспанському мовленні та мові ЗМІ.

Іспанська культурна громадськість останнім часом серйозно стурбована надмірною присутністю англіцизмів у рідній мові та виступає за максимальне використання іспанських еквівалентів.

Однією з головних причин цього явища, як справедливо відзначають Н. П. Науменко та А. І. Климачова [3], є те, що технічна та наукова культура створюється не іспанською мовою, а іспаномовні країни лише освоюють нововведення та перекладають нові терміни на свою мову.

Проблема полягає в тому, що англійська термінологія вже добре розроблена, а іспанська ще тільки створюється, тому іспанська мова рясніє неологізмами та кальками з англійської навіть тоді, коли відповідний іспанський термін існує.

Проте більшість запозичень з інших мов семантично «виправдані», оскільки позначають реалії тієї країни, звідки прийшли і не мають аналогів в іспанській мові. Наприклад, такі запозичення: - з французької мови: *aerosol*,

maqueta, croissant, boutique, avió, - з арабської мови: alcalde, burka, cénit, hamam, shií, shiísmo, - з італійської мови: pizza, graffiti, grafi tero, paparazzi, vendetta — з японської мови: ninja, karaoke, tsunami, shiatsu, sudoku, sushi, — з китайської мови: yin yang, feng shui, kung-fú.

Таким чином, останнім часом в іспанській мові відзначається стрімкість процесів виникнення та утворення нових лексичних одиниць. Оскільки процес поповнення лексичного складу будь-якої мови, іспанської у тому числі, безперервний, до того ж в умовах наукового та технічного прогресу та глобалізації його інтенсивність постійно зростає, проблема дослідження неологізмів не втрачає своєї актуальності.

У майбутньому іспанська мова має шанси суттєво підвищити свій статус у глобальному спілкуванні, а неологізми та запозичення лише сприятимуть цьому процесу.

2.3. Способи передачі неологізмів українською мовою

З-поміж трансформацій при перекладі нами були застосовані лексичні та лексико-граматичні трансформації, оскільки йдеться про переклад на рівні словникової одиниці. Труднощами, з якими довелося зіткнутися, був пошук лексичних засобів, які служили для адекватної передачі сенсу. Тим не менш, ці труднощі вказують на необхідність наявності фонових знань та вивчення достатнього обсягу інформації. Найчисленнішою групою прикладів має вид перекладацької трансформації калькування. Воно має на увазі переклад лексичної одиниці за допомогою заміщення компонентів мови-донора на відповідні елементи в мові-реципієнті [12].

Більшість утворено за допомогою синтагматики шляхом додавання до слова префіксоїда або з'явилося в мові в результаті запозичення. При перекладі іспанських неологізмів, утворених у результаті синтагматики, спостерігається зміна порядку слів (turismo de vacunas – вакцинний туризм; el

síndrome de la cabaña – кабіний синдром). Поєднання прийменника de та іменника перекладається українською мовою прикметником.

Серед запозичень зустрілися такі слова, як coronavirus – коронавірус, famtrip – ознайомлювальна поїздка, e-mail – електронна пошта, ecommerce – електронна торгівля та videogame – відеогра. У згаданих слів є іспанські еквіваленти, проте найбільш уживаними стали неадаптовані прототипи. Se trata en su mayoría de empresas pioneras en la oferta de servicios relacionados con las nuevas tecnologías móviles, el ecommerce, el posicionamiento web o las redes sociales y que necesitan gente con talento y con unos conocimientos que no ofrecen los estudios reglados tradicionales. – В основному, саме нові підприємства сфери послуг, пов'язані з новими технологіями, онлайн торгівлею, розвитком сайтів або соціальних мереж, потребують талановитих кадрів з неординарним мисленням.

Найчастіше, методу калькування піддаються міжнародні словникові одиниці, еквіваленти яких прийнято у багатьох мовах. При перекладі інших неологізмів українською мовою переважно не виникає труднощів, оскільки вони мають еквіваленти в мові перекладу. У деяких слів варіативний переклад: слово online можна перекласти транскрипцією, а можна знайти аналог – в мережі. Проте випадок вживання залежатиме від контексту, оскільки останній варіант вужчий у значенні. El Ayuntamiento pasa la prueba de atención online a consumidores. – Мерія проводить тестування програми обслуговування онлайн-звернень. Назва гри з людиною-павуком Trepamuros походить від складання слів trepar повзти та muros стіни. Неологізм утворений за аналогією з англійською назвою wallcrawler. Однак українською мовою назву доречно перекласти іменем головного героя – SpiderMan: El trepamuros se estrenará a la portátil de Sony. – Гру SpiderMan запустять на ноутбуках від Sony. Варіативними є відповідності-аналоги під час перекладу видів атракціонів. Наприклад, атракціон aerobaby крутиться і при цьому піднімається для створення відчуття польоту. У кожному парку

назва для позначення такого атракціону своя: в українських парках розваг – це «Самоцвіти».

Безеквівалентна лексика зазнала описового перекладу. Це, наприклад, неологізми, пов'язані із соціальними мережами: *blogspot* – блог, створений на сайті *Blogger*, *tuitesfera* сукупність соціальної мережі Твіттер та її користувачів, *facebookero* – користувач Фейсбука, *retuitear* – повторно опублікувати запис у своєму профілі у Твіттері. *El enlace del artículo, titulado 'El vocabulario no sexista de la UMU indigna a sus lingüistas' fue retuiteado, es a dir, compartido, por muchos de los seguidores de la RAE.* – Посиланням на статтю «Несексистський словник університету Мурсії обурило його лінгвістів» поділилися на своїх сторінках у Твіттері безліч передплатників Королівської Академії іспанської мови.

Короткого еквівалента українською мовою не знайшлося і для слова *desestacionalización*: воно означає процес скорочення або повного виключення сезонних коливань туристичного потоку за допомогою його приросту в менш популярні пори року. *El programa tiene como objetivo impulsar la desestacionalización de los destinos turísticos y afavorir la creación del empleo en el sector.* – Метою програми є скорочення сезонних коливань туристичного потоку та заохочення створення робочих місць у галузі.

Описовий спосіб застосовується в перекладі прикладів із вмістом компонента «*turismo*» для позначення мети поїздки: «*turismo termal*» туризм з метою відвідування термальних джерел. *El plan municipal de turismo termal zupinnyetsya na shlyahu reducidos a personas mayores.* – Муніципальний план розвитку туризму на термоджерелах передбачає зниження ціни для людей похилого віку.

Наступні групи неологізмів були перекладені українською мовою за допомогою транскрипції, передачі звучання іноземного слова, і транслітерації, у разі якої відтворюється пофонемне написання слова. Переважна більшість слів, перекладених за допомогою транскрипції та транслітерації, є запозиченнями з англійської мови, тому пошук еквівалента в

українській мові не був складним, оскільки лексична одиниця присутня і в мові перекладу. Це переважно запозичення в лексичному полі «Інформаційні та комунікаційні технології»: login (логін), fatality (фаталіті), chat (чат), podcast (подкаст), shooter (шутер), sms (смс), hosting (хостинг). Los servicios de hosting gratuito para sincronizar nuestros archivos son cada vez mas indispensables al ser cada vez mas común el hecho d'utilitzar diversos dispositius distinguits en el nostre dia a dia. – Безкоштовна послуга хостингу для синхронізації особистих файлів стає все більш незамінною, оскільки використання декількох пристроїв у нашому повсякденному житті стає все більш поширеним явищем.

У цій групі зустрічаються неологізми-назви соціальних мереж: Twitter (Твітер), Facebook (Фейсбук), Instagram (Інстаграм). Однак є назви соціальних мереж, які при вживанні в українській мові зберігають форму оригіналу: youtube, whatsapp і tuenti. Los vídeos de sus gymkhanas acumulen millones de visitas en youtube gracias, особливо, a su habilidad al volante y a la espectacularidad de sus derrapes. – Його відео з джимхана набирають мільйони переглядів на youtube завдяки, зокрема, його навичкам маневрування та видовищності дрифтів. Згідно з правилами читання іспанської мови, слово wifi іспанці прочитають як уїфі.

ВИСНОВКИ

Визначення неологізму продовжує залишатися невирішеною проблемою, оскільки лінгвісти не приходять до єдиної точки зору щодо критеріїв визначення неологізму як нової лексичної одиниці. Інтерес лінгвістів до вивчення неології лише зростає, і це відбувається тому, що нові слова з'являються у мові безперервно. Виникає необхідність тлумачення, визначення функцій неологізмів у мові.

Отже, основою класифікації неологізмів може бути різні ознаки. По виду мовної одиниці неологізми діляться на неолексеми, неофраземи та неосемеми. За рівнем новизни новоутворення поділяються на абсолютні та відносні. За способом утворення неологізми поділяються на запозичені, словотворчі та семантичні.

Іспанська мова є безперечним лідером за частотою вживання, він по праву носить горде звання «мова-світу, мова спілкування» багато міжнародних компаній використовують його як одну з основних платформ для комунікації своїх співробітників, у процесі бізнес-переговорів, при купівлі та продажу цінних паперів міжнародних бірж.

Виділення типів лексико-граматичних неологізмів на основі класифікаційних параметрів пов'язане з формальними, семантичними та функціонально-стилістичними ознаками запозиченого слова, а також ступенем його адаптації в мові.

У висновку підіб'ємо підсумок виконаної роботи. Поставивши собі завдання визначити, як іспанський лексичний фонд відбив явища, які подарувало світові минуле століття, ми провели дослідження з двох напрямів. З одного боку, було проаналізовано неологізми, що виникли в іспанській мові у ХХ столітті, з іншого – ті реалії, якими Іспанія заявила про себе світу.

Розглянувши з теоретичної точки зору проблему неологізмів та запозичень, ми провели аналіз зібраних нами лексичних одиниць та розділили їх за групами.

Ми розділили всі виявлені нами англіцизми на кілька семантичних полів: культура та суспільство, комп'ютерні технології та інтернет, економічні та біржові терміни та інші. Усі зареєстровані нами неасимільовані запозичення є іменниками. Більшість лексем називають реалії тієї країни, з мови якої вони були запозичені.

У процесі дослідження було встановлено, що основними способами словотвору всередині іспанської є префіксальний і суфіксальний, також слід відзначити абрєвіацію і складання основ.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Гальченко, Я. С. (2016) Емоційно-оцінні суфікси з деспективним значенням у сучасній іспанській мові. Актуальні проблеми іспанської мови: тези міжв. студ. наук.-практ. конф., м. Запоріжжя: 179-180.
2. Купріянов, Є. В. (2018) Лексикографічна система іспанської мови: феноменологія інтегрального опису: [монографія]. Київ: УМІФ НАНУ: 254.
3. Ляпунова, Н. В. (2012) Структура, семантика та прагматика словотвірних мережних неологізмів іспанської мови: автореф. дис ... канд. філ. наук:10.02.05. Київ: 15.
4. Філіппович, Т. (2020) Особливості утворення неологізмів у сучасній іспанській мові. Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії: збірник тез доповідей IV Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка: 21–24.
5. Díaz Cjahuá, C. D. (2019) Las Redes Sociales y su Repercusión en el Lenguaje de la Población Universitaria. Acta Herediana. Vol. 62. No.1.
6. Diccionario de la lengua Española (2001). Real Academia Española. Madrid: Espasa Libros, S.L.U: 2448.
7. Estornell Pons, M^a. (2009). Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. Quaderns de Filologia de la Univesitat de València. Valencia: Univesitat de València: 235.
8. Gerding, C., Fuentes, M., Gomez, L.E., Kotz, G. (2014) Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. Colombian Applied Linguistic Journal, 16 (1). Chile: 54.

9. Manuel Criado de Val (2005). Don Quijote y Cervantes de ayer a hoy: Colección Scripta Academiae. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas: 320.
10. Moral del Rafael (2009). Historia de las Lenguas Hispánicas. Barcelona: La Espiga: 334.
11. Real Academia Española (2018). Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica. Madrid: Espasa: 244.
12. Robles, Ávila S (2017). Qué fue de los extranjerismos innecesarios inevitables del DPD en el reciente DRAE23. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Madrid: 225-238.
13. Villena, B. (2014). Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. *Terminalia*. Nº 10: 37-49.
14. Seco, M. (2011). Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Barcelona: Espasa Calpe: 744.
15. El PAIS. URL: <https://elpais.com/hemeroteca/2024-03-17/>
16. ABC. URL: <https://www.abc.es/>
17. El Mundo. URL: <https://www.elmundo.es/>
18. La Vanguardia. URL: <https://www.lavanguardia.com/>